



ZUR PERSON

Fachbereich:	SGM
Studienfach:	Internationale Fachkommunikation und Übersetzen
Heimathochschule:	Hochschule Magdeburg-Stendal (MD)
Nationalität:	DE
Praktikumsdauer (von ... bis ...):	01.10.2022 - 31.01.2023

PRAKTIKUMSEINRICHTUNG

Land:	Malta
Name der Praktikumsrichtung:	Transcripta
Homepage:	https://transcripta.com/
Adresse:	Transcripta 205, Flat 4, Vincenti Buildings
Ansprechpartner:	Nicolette Bezzina
Telefon / E-Mail:	+356 2729 3000

1) Praktikumseinrichtung

Bitte beschreiben Sie kurz Ihre Praktikumseinrichtung.

Transcripta ist eine Übersetzungsagentur mit zwei Niederlassungen in Malta. Die Firma bearbeitet Übersetzungen jeglicher Art und Sprachkombination in den unterschiedlichsten Bereichen. Einen Großteil der Dokumente machen Übersetzungen im Medizinischen und im Rechtlichen Bereich aus, auch die Europäischen Institutionen zählen zu den Kunden von Transcripta. Des Weiteren werden Urkunden, Verträge und Dokumente für Privatpersonen als auch für Unternehmen übersetzt.

2) Praktikumsplatzsuche

Auf welchem Weg haben Sie Ihren Praktikumsplatz gefunden? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

Meinen Praktikumsplatz habe ich durch eine Kommilitonin bekommen die ebenfalls bei Transcripta ein Praktikum gemacht hat. Durch sie konnte ich Kontakt zu der Firma aufnehmen und mich um die Stelle bewerben.

Hilfreich waren ausserdem die Ressourcen die mein Dozent Carsten Behrend mir zur Verfügung gestellt hat. Dort waren unterschiedliche Portale und Webseiten gelistet (z. B. die des Leonardo Büros oder auch eine Webseite die spezifisch für Stellen im Bereich Übersetzung), aber auch Kontakte in Form von Mailadressen und Telefonnummern von Praktikumseinrichtungen die sich bereits durch andere Studenten bewährt haben. Dort war auch meine Praktikumsstelle aufgeführt, den Kontakt habe ich aber wie bereits erwähnt über eine ehemalige Praktikantin der Firma aufgenommen.

Zudem hat Herr Behrend individuelle Sprechstunden angeboten. Die Sprechstunde bei ihm hat mir bei meiner Suche geholfen.

3) Vorbereitung

Wie haben Sie sich auf das Praktikum vorbereitet (sprachlich, interkulturell, fachlich, organisatorisch etc.)? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

Ich habe mich im Vorfeld mit Youtube Videos und Artikeln aus dem Internet informiert. Vor allem die Geschichte und die Sprache haben mich hierbei interessiert. Malta ist kulturell ähnlich zu anderen mediterranen Europäischen Ländern, wie z. B. Italien, weshalb der Kulturschock recht mild war. Sprachliche Vorbereitung ist nicht von großer Not, denn Englisch ist in Malta eine Amtssprache und meist auch die Arbeitssprache (so auch bei Transcripta).

4) Unterkunft

Wie haben Sie Ihre Unterkunft gefunden? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

Sehr hilfreich bei der Suche meiner Unterkunft war ein Dokument das mir meine Praktikumsstelle zur Verfügung gestellt hat. In diesem Dokument waren bereits erprobte Unterkünfte und Webseiten aufgeführt und es gab einen weiteren Abschnitt mit Tipps um Betrugsfälle zu vermeiden. Ich habe mich mit einem der Kontakte in Verbindung gesetzt und habe ein Zimmer erhalten. Leider war der Vermieter nicht ganz ehrlich zu mir und hat mir etwa 24 Stunden vor meiner Ankunft mitgeteilt, dass das Zimmer das ich bekommen sollte nicht mehr verfügbar sei, und ich stattdessen in einer anderen Wohnung von ihm unterkommen werde. Die andere Wohnung ist leider eine ganze Ecke weiter weg von meinem Arbeitsplatz, doch auch das ist zu verkraften.

5) Praktikum

Bitte beschreiben Sie die während Ihres Praktikums bearbeiteten Aufgaben und/oder Projekte. Wie erfolgte die Betreuung und Integration? Wie waren die Arbeitsbedingungen? Gab es besonders positive oder auch negative Erfahrungen?

Meine Aufgaben bestanden primär aus Formatierungsaufgaben und Qualitätskontrollen, sowie dem Drucken der fertigen Übersetzungen und dem Ausstellen von Zertifikaten. Weitere Aufgaben waren das Übersetzen von kurzen Dokumenten, Korrekturlesen von Übersetzungen, das erstellen von Kostenvoranschlägen und Kundenservice vor Ort. Ausserdem war ich regelmäßig beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten um dort Dokumente beglaubigen zu lassen. Die Betreuung und Integration war ausgesprochen gut, die Projektmanager die mich betreut haben waren stets hilfsbereit und haben mich gut eingearbeitet, auch der Chef war stets Hilfsbereit und freundlich. Die Arbeitsbedingungen waren ebenfalls gut. Das Büro bietet genug Platz und die Utensilien haben funktioniert. Etwas zu bemängeln ist die Leistungsfähigkeit meines Computers und die installierten Programme. Um beispielsweise Texte zu übersetzen oder Pdf Dokumente zu Word Dokumenten zu Konvertieren (beides gehörte hier zum Alltag) musste ich regelmäßig Kollegen bitten die Aufgabe für mich zu erledigen, oder die Computer zu tauschen. Besonders Hilfreich fand ich die Übersetzungsaufgaben, da ich bei diesen am meisten Lernen konnte. Besonders negative Erfahrungen gab es meist dann, wenn die Kollegen aus dem anderen Büro bei uns zu Gast waren um zu Arbeiten. Der Umgang und das Klima kippte sehr schnell ins Negative. Auch wenn wir Aufgaben des anderen Büros bearbeitet haben, die uns über unsere Arbeitsplattform Plunet zugewiesen wurden, war die Korrektur und der Umgang meist recht harsch und die Arbeitsbedingungen meist schlecht (nach dem Motto: Das ist eine unangenehme Aufgabe auf die ich keine Lust habe, ich gebe sie dem Praktikanten den ich nicht täglich sehen muss).

6) Erworbene Qualifikationen

Welche Qualifikationen und Fähigkeiten haben Sie während des Praktikums erworben bzw. verbessert?

Ich konnte verschiedene Fähigkeiten in meiner Zeit auf Malta verbessern. Vor allem der Umgang mit den gängigen Softwares der Branche wie Word, Plunet oder Trados hat sich enorm verbessert. Außerdem habe ich meine Fähigkeit neue Kontakte zu knüpfen verbessern können. Kompetenzen wie Kundenkontakt oder die Sprachkompetenz im Englischen haben keine enorme Verbesserung erlebt, sondern konnten aufgefrischt werden. Diese Kompetenzen habe ich bereits in vorhergehender Berufs- und Auslandserfahrung entwickeln können, wurden in diesem Praktikum jedoch nicht stark genug gefordert um dort ein Wachstum zu verzeichnen. Dennoch bin ich froh diese Fähigkeiten wieder genutzt zu haben.

7) Landesspezifische Besonderheiten

Gibt es im Zielland besondere Bestimmungen für Praktika, die für Sie relevant waren (z.B. Wohngeld, Convention de Stage)? Wenn ja, welche? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

Mein Praktikum hatte keine besonderen Bestimmungen.

8) Visum, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis (nur für internationale Studierende)

Welche Vorbereitungen mussten Sie in Bezug auf Visum, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis treffen? Gibt es empfehlenswerte Links oder andere Tipps?

Malta ist Mitgliedsstaat der Europäischen Union, weshalb ein Visum oder ähnliches nicht notwendig war.

9) Sonstiges

Gibt es noch etwas, das Sie anderen Studierenden mitteilen möchten?

10) Fazit

Wie lautet das Fazit zu Ihrem Erasmus-Praktikum?

Mein Praktikum war eine wertvolle Lebenserfahrung die mich in meiner Persönlichen Entwicklung vorangebracht hat, nicht nur auf Beruflicher und Akademischer Ebene. Die Herausforderung alleine in ein fremdes Land zu gehen ist eine Herausforderung an der man wächst, selbst wenn man sich zuvor schon

solch einer Herausforderung gestellt hat. Das Praktikum hat mir einen Einblick in die Realität des Arbeitsalltags eines Übersetzers gegeben und war eine willkommene Abwechslung zu den letzten 12 Monaten, die sich vor allem durch Theorie und ständiges Lernen ausgezeichnet haben. Mit meiner Praktikumseinrichtung war ich insgesamt sehr zufrieden, es gab nur wenige Tage an denen ich ungerne zur Arbeit gegangen bin. Die Zeit auf Malta war eine angenehme Erfahrung, dennoch freue ich mich schon darauf meinen Alltag in Deutschland wieder aufzunehmen und Zeit mit meiner Familie und meinen Freunden zu verbringen.

Einverständniserklärung:

Ich bin mit der Veröffentlichung dieses Erfahrungsberichts auf der Webseite des Leonardo-Büros Sachsen-Anhalt einverstanden.

Ich versichere, dass die verwendeten Fotos Rechte anderer Personen oder Unternehmen nicht verletzen (Persönlichkeitsrechte, Urheberrechte etc.).

Bitte senden Sie diesen Bericht per E-Mail an angela.wittkamp@ovgu.de!
Mögliche Dateiformate: [.doc], [.docx], [.rtf], [.odt].